



MANAU NAU

HPANG WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 76

MANAU NAU HPANG WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Htu Sam (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Manau nau hpang wa ai lam (The First Manau Dance). MPEG/X-WAV/XML. KK1-1145 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b337b42fe3>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-484-3

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MANAU NAU HPANG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na lam gaw “Manau Nau Hpang Wa Ai Lam” nga ai re.

Moi anhte shinggyim masha ni Manau garai n chye nau shi yang,

jan ga de na jan sha ni shawng Manau nau hpang ma ai da.

Dai zawn Manau poi kaba galaw na matu

jan sha ni gaw U ni myu hkum sumhpa hpe saw shaga ai da.



Dai hku saw shaga dat ai majaw

U ni gaw yawng myit mi ahkrum rai nna

jan ga de yan lung wa rai nna

jan sha ni a Manau poi kaba hta kabu gara hte

wa shang lawm Manau nau ma ai da.



Dai hku Manau poi kaba ngut nna

U ni gaw shanhte ga de bai nhtang wa ai lam kaw she

lagat hpun kaba kaw lagat si ni grai myin tsawm nga ai hpe wa mu nna
wa hkring sa la ma ai da.

Dai zawn hkring sa la ai ten hta,

N-nyeng Nyet U gaw “Lagat si di sha ga law,” ngu dat ai da.



Dai hku tsun ai shaloi Npring Pri U gaw, “E, hkum rai shi law.”

“Lagat si n sha shi yang, anhte ni Manau shawng jawm nau nna she sha ga law,” ngu nna bai tsun dat ai da.

Dai hku tsun dat ai hpe kaga U ni mung myit hkrum ai hte
“E, rai nga i.”

“Ya anhte ni jan sha ni kaw Manau nau sa na wa ai rai na”

“Manau mung chye nau sai majaw”

“yawng Manau jawm nau nna she jawm sha ga,” ngu tsun ai da



Dai hku tsun nna lagat hpun kaw

shanhte U ni ningmai ni lagra,

singkaw ni shamyang rai nna

grai tsawm hkra Manau jawm nau ma ai da.



Dai zawn U ni lagat hpun kaw grai tsawm hkra Manau jawm nau nga ai hpe

jahkrai ma langai mi shan gyam sa ai kaw na she wa mu la ai hte

“Um.... Ya U ndai ni wa dai ram tsawm ai, hkyik hkam ai Manau nau taw sai.”

“Anhte shinggyim masha ni pyi ndai zawn re Manau n chye nau shi ai,”
ngu myit la ai da.



Myit la nna U ni Manau nau ai hpe yu la nna she,

mare de bai du wa yang,

mare kaw na asak kaba ai ni hpe tsun dan ai da.



Dai hku tsun dan yang

yawng mung myit hkrum ai hte

dai shaloi kaw na anhte Wunpawng sha ni

Manau nau hpang wa ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

